

La segunda parte, denominada *O lugar da lenda*, atiende a los lugares de Galicia característicos por sus leyendas y tradiciones. Perfila un itinerario *mágico* a lo largo de toda la geografía gallega. Todas y cada una de las comarcas, aludidas en el texto, aparecerán reflejadas alfabéticamente en el índice para una mejor y más fácil ubicación de las mismas. Además en casi todos los lugares mencionados aparece un mapa real, para situar al posible aventurero que desee conocer el emplazamiento del que se habla.

Se describe el lugar mágico, bien por el origen de su nombre, bien por lo que allí pudo existir algún día (animales míticos, cultos a seres inanimados, brujas, etc.) o bien por el origen de su creación. Los lugares citados son los siguientes: *Abegondo, Allariz, Aranga, Arnoia, Arteixo, Arzúa, Baiona, Baños de Molgas, Barbadás, Becerreá, Begonte, Betanzos, Os Blancos, Boborás, Boimorto, Boiro, A Bola, O Bolo, Boqueixón, Brión, Calvos de Randín, A Cañiza, Carballedo, Carnota, Carral, Castro Caldelas, Cedeira, Celanova, Cervantes, Cervo, Cersuras, Chantada, Coristanco, A Coruña, Cospeito, Cotobade, Crecente, Dodro, Dozón, A Estrada, Eume, Ferrol, Fisterra, Foz, Friol, O Grove, Guitiriz, A Gudiña, O Incio, Lalín, Larouco, Leiro, Río Limia, Lobeira, Lobios, Lugo, Meaño, Meira, Meis, Melide, A Merca, Miño, Río Miño, Moaña, Mondariz, Mondoñedo, Monforte, Montereí, Moraña, Muxía, Negreira, As Nogais, Noia, Oia, Oleiros, Ourense, Outeiro de Rei, Outes, Padrón, Palas de Rei, Pantón, Paradelá, Pedrafita, O Pino, A Pobra do Brollón, A Pobra do Caramiñal, Poio, Pontearreas, Ponteceso, Pontedeume, Pontevedra, Porto do Son, Quiroga, Redondela, Rianxo, Ribadavia, Ribeira, San Xoán de Río, Rois, Salvaterra, Samos, Santiago, Sanxenxo, O Saviñao, Sober, As Somozas, Soutomaior, Toén, Tomiño, Triacastela, Tui, Vedra, Viana do Bolo, Vigo, Villamarín, Viveiro y Xinzo de Limia.*

El lector pasará en esos lugares por un mundo mítico y repleto de tradiciones (algunas acompañadas de textos poéticos aparecidos en libros antiguos), de la mano de brujas, lobos, demonios, meigas, tesoros.

Destacamos de este libro la excelente fragmentación y división de los epígrafes, junto con las acertadas definiciones dirigidas a los no iniciados en la materia. Todo ello enriquecido con una vasta e importante bibliografía en la cual el lector podrá profundizar. Mediante el índice analítico se puede acceder de forma rápida y eficaz, a cualquiera de los puntos citados. Resulta una gran labor la de Vitor Vaqueiro, quien ha sabido aunar de manera original y precisa toda esa serie de conocimientos extraídos de diferentes estudios especializados, normalmente en temas muy concretos, junto con una sugerente guía que puede tomarse perfectamente como turística, además de informativa.

Nos parece aconsejable, dada la importancia del libro, la traducción a otras lenguas.

SANTIAGO MORALES GÓMEZ-ORTEGA

VVAA.: *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Edición de Dieter Kremer, Vigo, Galaxia, 1998, 2 tomos.

Los motivos para rendir un homenaje de esta embergadura a Ramón Lorenzo son muchos y diferentes. Su extensa labor investigadora y científica, su profundo conocimiento de la lengua gallega, su presencia en instituciones tan determinantes como el I.L.G., el Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, el Consello da Cultura Galega, etc., le han valido el reconocimiento internacional como filólogo comprometido con la lengua y la cultura de Galicia.

La presentación de una recopilación bibliográfica imprescindible de Ramón Lorenzo clasificada en libros, artículos, prólogos, recensiones, congresos, etc., se completa con unas notas biográficas elaboradas por X. L. Méndez Ferrín, Alfredo Conde, Carlos Casares, A. Sixto, Marga Romero y Ana M^a. González.

El primer tomo se abre con el epígrafe *Filoloxía e Literatura Medieval*. Su conocimiento de las letras gallegas medievales permite a Ramón Lorenzo realizar ediciones fundamentales de textos como son, de una parte la *Traducción gallega de la Crónica Xeral e de Castela*, y de otra la *Crónica Troiana*. Sobre la primera, tanto Rosario Álvarez y Xosé Xove, como M^a. Xesús Bello trazan sus líneas investigadoras en relación a las variaciones dialectales, y al problema de traducción-traductor respectivamente; Xosé M^a. Gómez analiza las manifestaciones de lo sobrenatural en la *Crónica Xeral e de Castela*; y con la *Crónica Troiana*, Ivo Castro contrasta el *Livro de Tristán*, copia realizada a finales del siglo XIV, a fin de establecer las características fonológicas y morfológicas del texto.

Dentro del campo medieval, se desarrollan los artículos de G. Tavani, *Amanuensi ed editori: l'incomprensione del testo*, y G. Lanciani, *Sobre alguns problemas da poesia trovadoresca*, relacionados con algunas consideraciones textuales y la intervención del copista en la poesía trovadoresca; Fernández de Viana y Vieites que propone una normativa para la edición de documentos medievales en gallego; en la lírica gallego-portuguesa, y partiendo de la clasificación hecha por Tavani para los campos sémicos de la *coita d'amor*, X. Bieito profundiza en *o casamento da senhor con outro*, interesante por ser uno de los motivos menos frecuentes en las cantigas de amor; Filgueira Valverde analiza las diferentes formas de remuneración ofrecidas a los cantores medievales; I. González realiza un estudio comparativo entre la lírica amorosa gallega y la lírica italiana en la Edad Media; y la colaboración de J. Dionísio examina el tema de la recepción y las posibles influencias aristotélicas en la obra *Leal Conselheiro* de D. Duarte.

Destacable es la incursión en el campo diplomático de los documentos notariales de Ana M^a. Martins y Cristina Albino, y Carme Barreiro. Las dos primeras profundizan sobre los documentos en portugués, *Noticia de auer*.

La segunda sobre los documentos de Noia, centrándose en la figura del notario en el período de 1332-1503.

Continúan dentro del ámbito poético y marco textual trazado los estudios de Sonja Weinbrenner y Jörn Gruber, el primero dentro de la obra virgiliana, y el segundo dentro de la lectura intertextológica de la *Comedia* de Dante.

Cierra este primer bloque el estudio de Ana M^a. Cano y A. Fernández Insuela sobre dos muestras de literatura oral gallega: *El conde Alarcos* y *El marido burlado se venga en la sobrina del cura*.

La segunda sección, *Crítica e creación Literaria*, incluye estudios variados como el realizado por Aurora López sobre la adjetivación de las mujeres en *Cantares gallegos* de Rosalía; X. L. Couceiro expone el problema de atribución del soneto *Araucana nação mais venturosa* a Isabel de Castro y Andrade; P. Vázquez Cuesta informa de la labor traductora de Curros Enríquez como traductor del luso Guerra Junqueiro; *O purgatorio de don Ramiro* de Otero Pedrayo sirve a Antón Risco para estudiar el tema del *más allá de la muerte*, tratado de forma satírica; la última novela de Otero, *O señorito da Reboraina*, es defendida por X. R. Barreiro como una crónica novelada de la vida y milagros de un personaje histórico, Xoán Manuel Pereira; Carmen Blanco contribuye con su artículo *Parodia e destrucción xenérica en A esmorga de Blanco Amor*, a ampliar los diferentes análisis que se han llevado a cabo sobre esta obra. En la misma línea continúan los trabajos de Anxo Tarrío Varela que elabora el ensayo *Tempo e novela: da melancolía á vertixe*, conceptos que analiza a lo largo de diferentes obras literarias; *Maxina ou a filla espúrea* de Marcial Valladares Núñez es *o primeiro paso na construción dunha narrativa galega moderna* (p.365) y objeto de estudio por parte de Dolores Vilavedra; Fernández de Riego señala los aspectos socio-culturales de la literatura gallega actual y su proyección en el futuro; dos ejemplos paradigmáticos, *Merlín e familia* y *El año del cometa* de Álvaro Cunqueiro, son el punto de partida de X. González-Millán para indagar en el discurso narrativo del ciclo novelístico de Cunqueiro; Bernardino Graña realiza un breve comentario sobre *Percival e outras historias* de Méndez Ferrín, por su novedosa utilización de la lengua gallega a niveles literarios; K. March indaga en la visión implícita de la realidad femenina de Galicia en la novela *Anaiansi* de Ursula Heinze; y Alonso Montero contribuye con su artículo *¿As musas do medo? Un importante escritor galeguista, Julio Sigüenza (1900-1965) canta o imperio e gaba a Franco* en el que apunta la serie de acontecimientos acaecidos en torno a la trayectoria de este periodista desde su cargo como redactor jefe del *Pueblo Gallego* hasta su expulsión del periódico.

Es destacable, en *Federico García Lorca, tema dos poetas galegos*, el trabajo de A. Pociña proclamando la necesidad de recuperar a Lorca poeta como temática de la producción poética de autores gallegos. Así, presenta

poemas de L. Varela, Blanco Amor, Iglesia Alvariño, L. Alvarez, X. Mosquera, C. Emilio Ferreiro, entre otros.

Cierran este apartado los relatos *Asalto á rectoral de Fontefría* de Fernández Ferreiro, *Teño o pracer de me facer vella* de Ursula Heinze, y *Mein Freund Terence, Gott hab ihn selig* de Karin Klarck.

Concluye este primer tomo con el variado epígrafe *Cultura e Historia*. Encontramos el estudio de Duran Kremer sobre *Algumas considerações sobre a iconografia das estações do ano: a «villa» romana de Pisões*, que incluye ocho fotografías hechas por la autora; E. Portela y M^a. C. Pallares ofrecen un estudio en el que recogen el sistema antroponímico de los siervos en el ámbito de la Península Ibérica, centrándose en la información transmitida por los tumbos del monasterio de Sobrado, con significativos gráficos y esquemas genealógicos; Begoña Bas hace un estudio de carácter etnológico sobre las diferentes denominaciones arquitectónicas, artísticas, sociológicas, antropológicas y lingüísticas del elemento *mutño* en Galicia.

Dos escritores destacados en la literatura gallega, Castela y Otero Pedrayo, son la base del trabajo de Henrique Monteagudo y F. Díaz-Fierros Viqueira, respectivamente, pero desde una perspectiva más existencialista que literaria. A través del proceso de reconstrucción de la obra casteliana *Sempre en Galiza*, Monteagudo plasma la trayectoria vital de su autor. Por otro lado, a Díaz-Fierros le interesa de Otero Pedrayo el pensamiento geográfico-histórico, y sus originales y actuales aportaciones al campo de la Geografía; *Trayectoria de gallego según Alejo Carpentier... y yo* es el título del artículo escrito por J. A. Baujín Pérez sobre la adaptación del hombre gallego en la sociedad cubana.

Dentro de las publicaciones periódicas, M^a. Xesús Lama ofrece un interesante estudio sobre la revista *Vieiros*, publicación monolingüe en gallego, fundada en 1959 por un grupo de gallegos exiliados en México, cuyo ambicioso proyecto cultural fue medio fundamental para la defensa de la cultura de su propia lengua dentro y fuera de Galicia; otra revista innovadora es la *Revista de Pedagogía* publicada en Madrid entre los años 1922 y 1936, en la que como señala Barreiro Rodríguez se recogían las más importantes formulaciones teórico-prácticas sobre el sistema educativo y la constante presencia de Xoán Vicente Viqueira y la realidad escolar gallega.

M. González presenta una síntesis de los trabajos más relevantes de la R.A.G. sobre la superación y dignificación de la lengua y cultura gallegas. Y finaliza este primer tomo el artículo de D. García-Sabell en el que elogia la labor cultural desempeñada por los bibliotecarios y archiveros.

El segundo tomo de este homenaje a Ramón Lorenzo está íntegramente dedicado al campo de la Lingüística. En él se recogen artículos que van desde el campo de la sintaxis hasta la onomástica y toponimia, pasando

por la morfología, la fonética y fonología, la semántica, la gramática, la historia de la lengua, la etimología, la lexicología, la paremiología, y los problemas de traducción de textos.

E. González Seoane presenta una panorámica sobre el proceso de recuperación del gallego en la Galicia del s. XIX.

Un análisis sobre las preposiciones marcadoras del objeto directo en gallego ofrecen F. A. Cidrás Escáneo y M. López Martínez. X. C. Sousa presenta los esquemas sintácticos del verbo «preguntar» en el gallego medieval.

F. R. Tato Plaza realiza una *Breve contribución á historia dos resultados de dicere en galego*. Continuando con el campo de la morfología verbal, Fernández Rei se centra en el estudio de la vocal temática como indicador de conjugación en el verbo español, catalán y gallego.

X. H. Costas González en su artículo *Os subsistemas sibilantes no galego do Val do Río Ellas (Cáceres)* advierte del peligro de desaparición de estas realizaciones fonéticas. Una aproximación a los problemas que suscitan las fuentes para el estudio fonológico del portugués del siglo XVII es el tema que aborda Rita Marquilha. Siguiendo esta línea, M. Ariza realiza una investigación sobre la palatal sonora y sus realizaciones según los mapas recogidos en el ALEANR.

Por otro lado, Carme Hermida proclama la urgente necesidad de elaborar unas normas sintácticas y de uso para que las incorrecciones tanto morfológicas como estructurales de los textos gallegos en la prensa disminuyan.

X. L. Regueira nos introduce en el ámbito de la doble agentividad de *A construción causativa fazer + infinitivo na prosa galega medieval*. Carme Silva se centra en la confluencia entre artículo y posesivo en frases nominales del gallego contemporáneo, nucleadas en torno a sustantivos que indican una parte del cuerpo. *Claves para o estudio do eufemismo e do disfemismo no galego medieval* es el artículo que ofrece E. Montero Cartelle, indagando en los diferentes niveles de la lengua.

Dentro del ámbito de la gramática, destacamos a X. Varela Barreiro que, partiendo del carácter gramatical de *Canto*, sus valores de contenido y sus realizaciones, estudia el lugar que ocuparía en el sistema pronominal del gallego.

El profesor Lorenzo ha documentado en diferentes ocasiones la pugna existente entre las terminaciones *-ión/-ón*. R. Mariño Paz nos presenta unas interesantes anotaciones sobre este hecho, y nos ofrece un pequeño glosario de entradas implicadas en esta variación.

Son diversos los estudios de carácter etimológico. Entre ellos destacamos unas breves notas etimológicas agrupadas bajo el título *Étimo con pementa*, realizadas por R. Baltar Veloso; una serie de voces etimológicas propiamente asturianas recogidas por X. Ll. García; el estudio del término *galicien* de M. Popescu-Marin; o el

realizado por A. Santamarina sobre *boliga* y *apoupar*; o sobre *azoto*, *hidrogênio*, *nitrogênio*, *oxigênio* de A. Geraldo da Cunha; la propuesta comparativa románica de M. Sala para el estudio etimológico de las palabras heredadas del latín; las diferentes denominaciones románicas de *escaravello* presentadas por M. Brea y E. Fidalgo; o el artículo de B. F. Salgado *¿É posible abordar un «estraño»? etimoloxizando ghicho*, encabezado por un significativo fragmento de Gracián.

Artículos de carácter tanto lexicológico como lexicográfico son los ofrecidos por Jean-Pierre Chambon, S. A. Marcelino Cardoso y X. Maure, sobre el léxico del antiguo occitano, el léxico rural brasileño y el léxico jurídico gallego, respectivamente, que se suman al ofrecido por H. Bagola, *Hypertext-Techniken in der Lexicographie*.

Continuando con esta línea investigadora, destacamos las observaciones paremiológicas estructurales y léxicas realizadas por T. Şandru sobre el refranero rumano y español.

Son varios los artículos y autores –M. C. Noia Campos, J. Kabatek, y G. Constenla Bergueiro junto con E. Sánchez Rodríguez– que tratan los problemas de significados y sentido en la traducción, bien sea el gallego la lengua del texto original o del texto destino.

Dentro de los parámetros marcados por la onomástica y la toponimia se engloban investigadores como de A. I. Boullón Agrelo, G. Navaza Blanco, U. Hafner, M. C. Díaz y Díaz, H. Jürgen Wolf y W. Müller, cuyos estudios giran en torno a temas diversos, bien desde un punto de vista general como la onomástica medieval gallega o los antropotopónimos, o desde un punto de vista más concreto, como el estudio de un topónimo específico.

Zu einem Historechem Wörterbuch des Portugiesischen es la colaboración de Dieter Kremer, con la que se cierra este segundo volumen de este amplio homenaje a Ramón Lorenzo en quien «historia» y «respeto», según palabras de D. García-Sabell, son *dúas cualidades que adornan egregxiamente o espírito pescudador e rigoroso de Ramón Lorenzo, tan sabedor de Bibliotecas e de Arquivos* (p. 547).

ISABEL GARCÍA PIQUERAS

CONDE, Adela; VEIGUELA, Crisanto; FRÍAS, Xavier: *Carreiros. Mostra de poesía da Terra Eo-Navia en lingua galega*, A Coruña, Río Xuvia Ed., Colección O Roibén, 1998.

ARAGUAS, Vicente; BOUZA, Fermín; FRÍAS, Xavier; PATO, Claudio; OUTEIRO, J. Manuel; PEREIRA, Manuel: *Comercial. Poesía galega en Madrid*, A Coruña, Río Xuvia Ed., Colección O Roibén, 1998.

PEREIRA VALCÁRCCEL, Manuel: *Todo morte*, A Coruña, Río Xuvia Ed., Colección O Roibén, 1998.

SOLLA, Carlos: *Xábreggho*, A Coruña, Río Xuvia Ed., Colección O Roibén, 1999.